

Montag, 10. April 2017  
Helmut List Halle, 19 Uhr  
**The Virgin Queen**

Anthony Holborne (um 1545–1602)

**Paradizo**

**The Honie-suckle**

**The Teares of the Muses**

**The Fairie-round**

**As it Fell on a Holie Eve – The Widowes Myte**

Robert Jones (um 1577–1617)

**What if I Seek For Love of Thee**

Thomas Campion (1567–1620)

**Blame Not My Cheeks**

Robert Jones

**Lie Down, Poor Heart**

Thomas Campion

**When to Her Lute Corinna Sings**

John Johnson (um 1545–1594)

**Pass'e Mezzo**

**Carman's Whistle**

*für Laute solo*

William Brade (1560–1630)

**Der Satyrn Tanz**

**Die duftenden Violen**

**Ein Schottisch Tanz**

Elizabethanisch, Anonymous

**The Dark is my Delight**

William Byrd (1543-1623)

**The Noble Famous Queen**

**Ye Sacred Muses**

\*\*\*

John Dowland (1563–1626)

**M. George Whitehead his Almand**

**Lachrimae Antiquae**

**Sir John Souch his Galliard**

**The King of Denmark's Galliard**

**It Was a Time When Silly Bees Could Speak  
Time Stands Still  
Shall I Strive with Words to Move  
By a Fountain Where I Lay**

**Preludium  
Queen Elizabeth's Galliard  
A Fancy  
für Laute solo**

**Say Love, if Ever Thou Didst Find  
His Golden Locks  
Can She Excuse My Wrongs / The Earle of Essex his Galliard**

**Emma Kirkby, Sopran  
Jakob Lindberg, Laute**

**Armonico Tributo Consort:  
Lorenz Duftschmid, Diskantgambe  
Ryosuke Sakamoto, Altgambe  
André Lislevand, Tenorgambe  
Kentaro Nakata, Tenorgambe  
Soshi Nishimura, Violone**

## **Die Texte**

***Robert Jones: What if I seek for love of thee?***

What if I seek for love of thee,  
shall I find beauty kind  
to desert that still shall dwell in me?  
But if I sue and live forlorn,  
then, alas! never was any wretch  
to more misfortune born.

Though thy looks have charmed mine eyes,  
I can forbear to love.  
But if ever sweet desire  
set my woeful heart on fire,  
then can I never remove.

Frown not on me unless thou hate,  
for thy frown casts me down to despair

to my most hapless state.  
Smile not on me unless thou love,  
for thy smile wilt beguile my desires  
if thou unsteadfast prove.

If thou needs will bend thy brows,  
a while refrain my dear.  
But if thou wilt smile on me,  
let it not delayed be.  
Comfort is never too near ...

*Wenn ich nach deiner Liebe forsche,  
welche Art von Schönheit finde ich? Schönheit,  
die ich lassen muss und die doch in mir wohnt?  
Doch wenn ich klage und einsam lebe,  
dann, ach weh, war nie ein Wesen  
in größerem Unglück geboren.*

*Wenn deine Blicke meine Augen verzücken,  
kann ich aufs Lieben noch verzichten.  
Doch sobald süßes Begehren  
mein armes Herz in Flammen gesetzt hat,  
kann ich nie mehr ablassen.*

*Krause nicht die Stirn über mich, es sei denn aus Hass,  
denn dein Stirnrunzeln versetzt mich  
in einen ganz hoffnungslosen Zustand.  
Lächle mir nicht zu, es sei denn, du liebst,  
denn dein Lächeln betrügt meine Wünsche,  
wenn du dich dann als wankelmütig erweist.*

*Wenn du deine Braue beugen willst,  
so halte Abstand zu mir, mein Liebes.  
Doch willst du mir zulächeln,  
so zögere keinen Augenblick.  
Denn Trost ist niemals nah genug ...  
(Übersetzung: Claudia Tschida)*

**Thomas Campion: Blame not my cheeks**

Blame not my cheeks, though pale with love they be;  
The kindly heat unto my heart is flown,  
To cherish it that is dismayed by thee,  
Who art so cruel and unsteadfast grown:  
For nature, called for by distressed hearts,  
Neglects and quite forsakes the outward parts.

But they whose cheeks with careless blood are stained,  
Nurse not one spark of love within their hearts,  
And, when they woo, they speak with passion feigned,  
For their fat love lies in their outward parts:  
But in their breasts, where love his court should hold,  
Poor Cupid sits and blows his nails for cold.

*Beschuldige nicht meine Wangen, mögen sie auch noch so blass vor Liebe sein.  
Die freundliche Hitze in meinem Herzen ist verfliegen,  
da du es nicht mehr lieben willst,  
du Grausame und Wankelmütige.  
Denn die Natur, die verzweifelte Herzen helfen sollte,  
versagt ganz und gar bei den äußeren Teilen.*

*Doch die, deren Wangen von sorglosem Blute befleckt sind,  
sie hegen nicht einen Funken Liebe in ihren Herzen.  
Und wenn sie werben, sprechen sie mit falscher Leidenschaft,  
denn ihre fette Liebe liegt rein in den äußeren Teilen.  
Doch in ihrem Busen, wo die Liebe Hof halten sollte,  
sitzt der arme Cupido und haucht seine Nägel warm.  
(Übersetzung: Claudia Tschida)*

**Robert Jones: Lie down poor heart**

Lie downe, poore heart and die a while for grieffe  
thinke not that this world will ever do thee good,  
fortune forewarnes ye looke to thy reliefe,  
and sorrow sucks upon thy living bloud,  
then this is all can helpe thee of this hell,  
lie downe and die and then thou shalt doe well.

Day gives his light but to thy labours toyle  
And night her rest but to thy weary bones  
Thy fairest fortune follows with a foyle:  
And laughing endes but with their after grones  
then this is all can helpe thee of thy hell,  
lie downe and die and then thou shalt doe well.

Patience doth pine and pittie ease no paine,  
Time weares the thoughts but nothing helps the mind,  
Dead and alive alive and dead againe:  
These are the fits that thou art like to finde.  
then this is all can helpe thee of thy hell,  
lie downe and die and then thou shalt doe well.

*Leg dich nieder, armes Herz, und stirb vor Kummer,  
denk nicht, dass diese Welt dir jemals wohlgesonnen sei.  
Das Schicksal warnt dich vor deinem Sturz,*

*und Kummer saugt an deinem lebendigen Blute.  
Es kann dir also nur eines aus deiner Hölle helfen,  
leg dich nieder und stirb, dann hast du gut getan.*

*Der Tag gibt das Licht, doch deinen Plagen mehr Qual.  
Die Nacht gibt Erholung, doch deine matten Knochen  
verfolgt das schönste Schicksal noch mit Marter:  
Und das Lachen stirbt von deren Ächzen.  
Es kann dir also nur eines aus deiner Hölle helfen,  
leg dich nieder und stirb, dann hast du gut getan.*

*Geduld ist hart und erleichtert niemals deine Pein,  
die Zeit untergräbt die Gedanken, doch es hilft alles nichts –  
im Leben tot, im Tode lebend immer wieder:  
Das ist alles, was du wirst finden können:  
Es kann dir also nur eines aus deiner Hölle helfen,  
leg dich nieder und stirb, dann hast du gut getan.  
(Übersetzung: Claudia Tschida)*

***Thomas Campion: When to her lute Corinna sings***

*When to her lute Corinna sings,  
Her voice revives the leaden strings,  
And doth in highest notes appear,  
As any challeng'd echo clear;  
But when she doth of mourning speak,  
Even with her sighs the strings do break.*

*And, as her lute doth live or die,  
Led by her passion, so must I:  
For when of pleasure she doth sing,  
My thoughts enjoy a sudden spring;  
But if she doth of sorrow speak,  
Even from my heart the strings do break.*

*Wenn fein Corinna zur Laute singt,  
durch ihre Stimme die Saite mehr schwingt,  
kann klar in höchsten Höhen sich verbreiten,  
als würde sie mit dem Echo streiten.  
Doch wenn sie von einer Klage spricht,  
alsbald durch diese die Saite bricht.*

*Und wie ihre Laute kann leben oder sterben,  
so kann ihr Gesang auch mich verderben.  
Denn wenn sie von den Freuden singt,  
mein Herz sogleich im Jauchzen springt,  
doch wenn sie dann von Trauer spricht,  
auch mir im Herzen die Saite bricht.*

(Übersetzung: Claudia Tschida)

**Anonymus: *The dark is my delight***

The dark is my delight:  
So 'tis the nightingale's.  
My music's in the night;  
So is the nightingale's.  
My body is but little;  
So is the nightingale's.  
I love to sleep against the prickle;  
So doth the nightingale.

*Die Dunkelheit ist meine Freude,  
wie sie es für die Nachtigall ist.  
Meine Musik gehört in die Nacht,  
so wie die Nachtigall.  
Mein Körper ist nur klein,  
so wie der der Nachtigall.  
Ich liebe es, auf dem Dorn zu schlafen;  
so tut es auch die Nachtigall.*  
(Übersetzung: Claudia Tschida)

**William Byrd: *The noble famous queen***

The noble famous Queen  
Who lost her head on late  
Doth show that kings as well as clown  
Are bound to fortune's fate.  
And that no earthly prince  
Can so secure his crown  
But Fortune with her whirling wheel  
Hath power to pull them down.

*Die edle berühmte Königin,  
die ihr Haupt spät noch verlor,  
sie zeigt, dass Könige wie Clowns  
dem Schicksal ausgeliefert sind.  
Und dass kein irdischer Prinz  
seine Krone gänzlich sichern kann,  
denn Fortuna mit ihrem wirbelnden Rad  
hat die Macht, sie herabzureißen.*  
(Übersetzung: Claudia Tschida)

**William Byrd: *Ye sacred muses***

Ye sacred Muses, race of Jove,

Whom Music's lore delighteth,  
Come down from crystal heav'ns above  
To earth, where sorrow dwelleth,  
In mourning weeds, with tears in eyes:  
Tallis is dead, and Music dies.

*Ihr heiligen Musen, Kinder des Jupiter,  
die die Kunde von der Musik erfreut,  
kommt herab vom klaren Himmelszelt,  
zur Erde, die in Kummer verweilt,  
in Klagen vergeht, Tränen in den Augen:  
Tallis ist tot, und mit ihm stirbt die Musik.*  
(Übersetzung: Claudia Tschida)

\*\*\*

### **John Dowland (1563-1626)**

#### **It was a time when silly bees could speak**

It was a time when silly bees could speak,  
And in that time I was a silly bee,  
Who fed on time until my heart 'gan break,  
Yet never found the time would favour me.  
Of all the swarm I only did not thrive,  
Yet brought I wax and honey to the hive.

Then thus I buzzed when time no sap would give:  
Why should this blessed time to me be dry,  
Sith by this time the lazy drone doth live,  
The wasp, the worm, the gnat, the butterfly?  
Mated with grief I kneeled on my knees,  
And thus complained unto the king of bees:

My liege, gods grant thy time may never end,  
And yet vouchsafe to hear my plaint of time,  
Which fruitless flies have found to have a friend,  
And I cast down when atomies do climb.  
The king replied but thus: Peace, peevish bee,  
Thou'rt bound to serve the time, the time not thee.

*Es gab eine Zeit, als dumme Bienen sprechen konnten,  
und zu dieser Zeit war ich eine dumme Biene,  
die pünktlich fütterte, bis mein Herz zerbrach.  
Aber ich fand nie, dass die Zeit zu meinen Gunsten war.  
Vom ganzen Schwarm gedieh ich allein nicht,  
obwohl ich Wachs und Honig zum Bienenstock brachte.*

*Dann also summte ich weiter, als es keinen Saft mehr gab:*

*Warum sollte diese gesegnete Zeit für mich trocken sein?  
Lebten durstig zu dieser Zeit die faule Drohne,  
die Wespe, der Wurm, die Stechmücke, der Schmetterling?  
Voller Trauer kniete ich nieder,  
und so klagte ich dem König der Bienen:*

*„Mein Herr, möge Gottes Gnade dir gewähren, dass deine Zeit niemals endet,  
und doch sei so gnädig, meine Klage über die Zeit anzuhören,  
in der unfruchtbare Fliegen einen Freund gefunden haben.  
Und ich falle, während die Wertlosen aufsteigen.“  
Der König antwortete also: „Friede, reizbare Biene,  
es ist an dir, der Zeit zu dienen, nicht dir die Zeit.“*

### **Time stands still**

Time stands still with gazing on her face,  
Stand still and gaze, for minutes, hours and years to her give place.  
All other things shall change but she remains the same,  
Till heavens changed have their course and Time hath lost his name.  
Cupid doth hover up and down, blinded with her fair eyes,  
And Fortune captive at her feet contemned and conquered lies.

Whom Fortune, Love, and Time attend on,  
Her with my fortunes, love and time I honour will alone.  
If bloodless Envy say Duty hath no desert,  
Duty replies that Envy knows herself his faithful heart.  
My settled vows and spotless faith no fortune can remove,  
Courage shall show my inward faith, and faith shall try my love.

*Die Zeit steht still, schau ich in ihr Gesicht;  
bleib stehn und schau, wie die Minuten, Stunden und Jahre sich dehnen.  
Alles wandelt sich, doch sie bleibt sich immer gleich,  
bis des Himmels Lauf sich wendet und die Zeit ihren Namen verliert.  
Geblendet von ihrem holden Blick irrt Amor hin und her,  
und machtlos liegt das Schicksal besiegt zu ihren Füßen.*

*Wem Liebe, Zeit und Schicksal sind untertan,  
dem will auch ich Liebe, Zeit und Schicksal weihn.  
Und sagt der giftige Neid, diese Pflicht wird ohne Lohn bleiben,  
so antwortet die Pflicht, der Neid kennt doch dies treue Herz.  
Meine festen, ungebroch'nen Treueschwüre kann kein Schicksal wenden,  
durch Mut beweise ich meine Treue, und meine Liebe bewähre sich in Treu.*

### **Shall I strive with words to move**

Shall I strive with words to move,  
When deeds receive not due regard?  
Shall I speak, and neither please,  
Nor be freely heard?



Grief, alas, though all in vain,  
Her restless anguish must reveal:  
She alone my wound shall know,  
Though she will not heal.

All woes have end,  
though awhile delay'd,  
Our patience proving.  
O that Time's strange effects  
Could but make, but make her loving.

Storms calm at last,  
and why may not she  
Leave off her frowning?  
O sweet Love, help her hands  
My affection crowning.

I woo'd her, I lov'd her,  
and none but her admire.  
O come, dear joy,  
And answer my desire.

*Soll ich danach streben, mit Worten zu bewegen,  
wenn Taten keine wirkliche Anerkennung finden?  
Soll ich sprechen, damit jedoch weder erfreuen  
noch aus freien Stücken angehört werden?*

*Letztendlich muss der Kummer  
ihre ruhelose Angst enthüllen, ist's auch ganz vergebens:  
Sie allein soll um meine Wunde wissen,  
obwohl sie sie nicht heilen will.*

*Aller Jammer hat ein Ende,  
zieht sich's auch etwas hin,  
so beweist er doch unsere Geduld.  
Oh könnte doch das wundersame Wirken der Zeit  
sie zum Lieben bewegen.*

*Stürme kommen zur Ruhe, und wieso sollte sie  
nicht aufhören, ihre Stirn in Falten zu legen?  
Oh holde Liebe, helft ihren Händen  
meine Zuneigung zu krönen.*

*Ich umwarb sie, ich liebte sie,  
nur sie bewundere ich.  
Oh komm, liebes Glück,  
und erwidere meine Sehnsucht.*

**By a fountain where I lay**

By a fountain where I lay,  
(All blessèd be that blessèd day!)  
By the glimm'ring of the sun,  
(O never be her shining done!)  
When I might see alone  
My true Love, fairest one!  
Love's dear light!  
Love's clear sight!  
No world's eyes can clearer see!  
A fairer sight, none can be!

Fair with garlands all address,  
(Was never Nymph more fairly blest!)  
Blessèd in the highest degree,  
(So may she ever blessèd be!)  
Came to this fountain near,  
With such a smiling cheer!  
Such a face,  
Such a grace!  
Happy, happy eyes, that see  
Such a heavenly sight as She!

Then I forthwith took my pipe,  
Which I all fair and clean did wipe,  
And upon a heavenly ground,  
All in the grace of beauty found,  
Play'd this roundelay:  
"Welcome, fair Queen of May!  
Sing, sweet air!  
Welcome, Fair!  
Welcome be the Shepherds' Queen,  
The glory of all our green!"

*An einer Quelle lag ich,  
(Gesegnet sei dieser gesegnete Tag!)  
Im Glanz des Sonnenlichts,  
(Ach schiene sie noch immer!)  
Wenn ich doch nur meine  
Geliebte, die Schönste, sehen könnte!  
Der Liebsten liebes Licht!  
Der Liebsten klaren Blick!  
Kein Auge der Welt strahlt klarer!  
Einen lieberen Blick gibt es nicht.*

*Hübsch von Blumenkränzen umrankt,  
(Nie war eine Nymphe schöner!)  
Gesegnet im höchsten Maße!*

*(So gesegnet wird eine Nymphe nie sein!)  
Kam sie zur Quelle her,  
In so freundlicher Stimmung!  
Welch ein Antlitz,  
Welch eine Anmut!  
Glücklich, glücklich die Augen,  
Die solch himmlischen Anblick schauen!*

*Eilig zog ich meine Flöte hervor,  
Rasch wischte ich sie sorgfältig rein,  
Und auf dem himmlischen Feld,  
Wo alles sich in Schönheit befand,  
Spielte ich diesen Rundgesang:  
„Willkommen, schöne Maienkönigin!  
Kling, süße Melodie!  
Willkommen, Du Schöne!  
Willkommen sei der Hirten Königin,  
Der Ruhm allen Grüns!“  
(Übersetzung: Claudia Tschida)*

**Say love, if ever thou didst find**

Say, love, if ever thou didst find  
A woman with a constant mind?  
None but one.  
And what should that rare mirror be?  
Some goddess or some queen is she;  
She, she, she, and only she,  
She only queen of love and beauty.

But could thy fiery poison'd dart  
At no time touch her spotless heart,  
Nor come near?  
She is not subject to Love's bow;  
Her eye commands, her heart saith no,  
No, no, no, and only no;  
One no another still doth follow.

How might I that fair wonder know,  
That mocks desire with endless no.  
See the moon  
That ever in one change doth grow,  
Yet still the same, and she is so;  
So, so, so, and only so,  
From heav'n her virtues she doth borrow.

To her then yield thy shafts and bow,  
That can command affection so:

Love is free;  
So are her thoughts that vanquish thee.  
There is no queen of love but she,  
She, she, she, and only she  
She only queen of love and beauty.

*Sag, Liebe, ob du jemals fandst  
Eine Frau von beständigem Gemüt?  
Keine, bis auf eine.  
Und wer ist dieses seltene Vorbild?  
Es ist so etwas wie eine Göttin oder eine Königin,  
Sie, sie sie, nur sie allein,  
Die einzige Königin der Liebe und Schönheit.*

*Aber konnte dein feuriger vergifteter Pfeil  
Niemals ihr reines Herz durchbohren,  
Ihr nicht einmal nahekommen?  
Sie unterliegt der Liebe Bogen nicht,  
Ihr Auge herrscht, ihr Herz sagt nein,  
Nein, nein, nein, nur immer nein,  
Ein Nein geht hinterm andern drein.*

*Wie könnt ich dies schön Wunder schaun  
Der Sehnsucht Hohn durch endlos nein?  
Sieh auf den Mond,  
Der immer in eine Richtung wächst,  
Doch immer er selbst bleibt, genau wie sie:  
So, so, so, gerade so,  
Vom Himmel borgt sie ihre Tugend.*

*So gib den Pfeil und Bogen ihr,  
Die so über die Leidenschaften herrscht:  
Die Liebe ist frei,  
Wie ihre Gedanken, die dich bezwingen,  
Sie ist die einzige Liebeskönigin,  
Sie, sie, sie, nur sie allein,  
Die einzige Königin der Liebe und Schönheit.*  
(Deutsche Übersetzung: Christian Kelnberger und Gerhard Söhne)

### **His golden locks**

His golden locks Time hath to silver turned.  
O Time too swift! Oh swiftness never ceasing!  
His youth 'gainst Time and Age hath ever spurned,  
But spurned in vain; youth waneth by increasing.  
Beauty, strength, youth are flowers but fading seen;  
Duty, faith, love are roots and ever green.

His helmet now shall make a hive for bees,

And lover's sonnets turn to holy psalms.  
A man-at-arms must now serve on his knees,  
And feed on prayers which are Age's alms.  
But though from Court to cottage he depart,  
His Saint is sure of his unspotted heart.

And when he saddest sits in homely cell,  
He'll teach his swains this carol for a song:  
Blest be the hearts that wish my Sovereign well.  
Curst be the soul that think her any wrong.  
Goddess, allow this aged man his right  
To be your bedesman now that was your knight.

*Seine goldenen Locken hat die Zeit in Silber verwand;  
O, Zeit, zu schnell! O, Eile, Du hörst nie auf!  
Zeit und Alter hat die Jugend immer zurückgewiesen,  
doch vergeblich; die Jugend schwindet durch ihr Wachsen:  
Schönheit, Stärke, Jugend sind Blüten im Vergehen;  
Pflicht, Glaube, Liebe sind Wurzeln, immer grün.*

*Sein Helm dient jetzt als Bienenstock;  
und des Liebhabers Sonette werden heilige Psalmen.  
Ein Krieger muss jetzt auf Knien dienen  
und sich von Gebeten ernähren, die im Alter seine Almosen sind:  
Obschon er sich vom Hof zum Häuschen wendet,  
ist sein Heiliger sich seines reinen Herzens sicher.*

*Und wenn er traurig in heimatlicher Zelle sitzt,  
lehrt er seine Gäste dieses Lied:  
„Gesegnet seien die Herzen, die meiner Herrscherin Wohl wünschen,  
verwünscht seien die Seelen, die ihr jegliches Ungemach zudenken.“  
Göttin, gestatte diesem alten Mann sein Recht,  
dein Gebetsmann zu sein, der früher Dein Ritter war!  
(Übersetzung: David Paley)*

### **Can she excuse**

Can she excuse my wrongs with Virtue's cloak?  
Shall I call her good when she proves unkind?  
Are those clear fires which vanish into smoke?  
Must I praise the leaves where no fruit I find?  
No, no; where shadows do for bodies stand,  
That may'st be abus'd if thy sight be dim.

Cold love is like to words written on sand,  
Or to bubbles which on the water swim.  
Wilt thou be thus abused still,  
Seeing that she will right thee never?

If thou canst not o'ercome her will,  
Thy love will be thus fruitless ever.

Was I so base, that I might not aspire  
Unto those high joys which she holds from me?  
As they are high, so high is my desire,  
If she this deny, what can granted be?  
If she will yield to that which reason is,  
It is reason's will that love should be just.

Dear, make me happy still by granting this,  
Or cut off delays if that I die must.  
Better a thousand times to die  
Than for to love thus still tormented:  
Dear, but remember it was I  
Who for thy sake did die contented.

*Kann sie meine Fehler mit dem Mantel der Tugend bedecken?  
Soll ich sie loben, wenn sie sich so hartherzig erweist?  
Sind dies helle Feuer dort, die sich in Rauch auflösen?  
Muss ich die Blätter preisen, wo ich keine Früchte finde?  
Nein, nein: Wo statt Körper Schatten sind,  
wirst du vielleicht geschmäht, wenn dein Blick getrübt ist.*

*Kalte Liebe ist wie in Sand geschriebene Worte,  
oder Blasen, die auf dem Wasser schwimmen.  
Willst du dich weiter so schmähnen lassen,  
wissend, dass sie dich niemals gerecht behandeln wird?  
Wenn du ihren Willen nicht überwinden kannst,  
wird deine Liebe ewig so fruchtlos bleiben.*

*War ich so gering, dass ich nicht emporstreben konnte  
zu jenen hohen Freuden, die sie mir vorenthält?  
So hoch wie sie sind, so hoch ist mein Verlangen:  
Verweigert sie mir diese, was gilt denn dann noch?  
Gibt sie dem nach, was die Vernunft gebietet,  
die Vernunft will, dass Liebe rechten Lohn erhält.*

*Liebste, mache mich glücklich und gewähre mir dies,  
oder beende das Hinhalten, wenn ich denn sterben soll.  
Besser ist's, tausend Tode zu sterben,  
als so gequält weiter leben zu müssen:  
Liebste, denke aber immer daran, ich war's  
der dir zuliebe zufrieden gestorben ist.*

(Deutsche Übersetzung: Christian Kelnberger und Gerhard Söhne)